



## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ КОРПУСЫ И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ

*Хаджиева Шоира Ганибаевна,*

*Доцент СамГИИЯ, доктор философии по филологии (PhD)*

**Ключевые слова:** корпусная лингвистика, лингвистический корпус, лингводидактика, изучение иностранного языка, конкордансеры, коллокации.

За последние десятилетия в зарубежных исследованиях различных направлений значительно возрос интерес к лингвистическим корпусам. Если на истоках развития, т.е. в первоначальных исследованиях, корпусы применялись для изучения различных жанров письменной речи и их сравнения [Захаров : 12], то в настоящее время лингвистические корпусы широко используются и в таких направлениях, как диалектология, лингводидактика, психолингвистика. Кроме того, они являются неотъемлемым условием и для Языковой документация (Documentary Linguistics, die Dokumentationslinguistik) - молодого направления в лингвистике, целью которого является дигитальное сохранение находящихся под угрозой исчезновения языков [Meier 2018: 1]. В данной статье будет освещен вопрос о возможностях и преимуществах использования лингвистических корпусов в лингводидактике. На сегодняшний день, вследствие стремительной глобализации, знание иностранных языков является весомым. Как никогда актуальными являются поэтому вопросы их эффективного изучения и преподавания.

Прежде чем начать обсуждение данной тематики, следует вкратце остановиться на определении и особенностях лингвистического корпуса. Лингвистический (языковой) корпус – это собрание электронных текстов с лингвистической и экстралингвистической разметкой (аннотацией), как определяют Захаров В. и Багданова С., «филологически компетентный массив языковых данных» [Захаров: 5]. Их широкое использование во всех лингвистических направлениях

обусловлено, прежде всего, их репрезентативностью, т.е. подбором текстов, исходя из существующих в языке языковых вариаций, естественной контекстной формой текстов и постоянством корпуса (возможностью многократного использования) [Байбер 1998: 247, Захаров: 6]. Преимуществом этих ресурсов является далее простота использования, т.е. пользователи не нуждаются в технических знаниях в области информатики. Как правильно отмечают Эгберт (Egbert) и др., корпусы в настоящее время характеризуются доступностью и благодаря корпусным менеджерам удобством и легкостью выполнения поисков и анализов [Egbert и др. 2020: 1]. Необходимо подчеркнуть, что эти достижения являются, беспрерывно, результатом развития и деятельности современной корпусной лингвистики.

Современная зарубежная лингводидактика (англ. *language teaching*) изначально сталкивалась с лингвистическими корпусами. Достаточно упомянуть тот факт, что результаты лексикографических и грамматических исследований национальных корпусов<sup>15</sup> сказывались на содержаниях педагогических грамматик и словарей, а также на дизайнах учебных планов и учебников [Mcenery & Gabrielatos 2006: 50]. На сегодняшний момент корпусы являются неотъемлемым ресурсом в зарубежной лингводидактике, не в последнюю очередь потому, что наряду с национальными корпусами существует ряд

<sup>15</sup> Репрезентативный корпус, содержащий все типы текстов данного языка, как определяет Плунгян «исчерпывающая коллекция текстов» (Плунгян: 8)



специальных корпусов, как ученические корпусы или корпусы учебников. Так, ученические корпусы способствуют выявлению частых ошибок и проблем у изучающих определенный язык, что облегчает разработку более эффективных учебных программ и педагогических материалов [там же: 51]. Как отмечает Бернардини С. (Silvia Bernardini) корпусы выступают в данном случае в качестве «путеводителей»: “what language facts of relevance to language learning and teaching can be derived from corpora” [Бернардини 2004: 16]. Более последним развитием в лингводидактике можно считать непосредственное использование языковых корпусов со стороны преподавателей иностранного языка, а также и самих учащихся. Словами Бернардини С. «how best corpora and corpus linguistics can aid language learning and teaching» [там же].

Польза языковых корпусов в данном случае (как письменных, так и устных,

монологических и диалогических) состоит в том, что корпуса, как источники аутентичного языкового материала, способствует обретению реального языка в соответствии с целевой языковой культурой:

«(...), corpora offer an ideal instrument to observe and acquire socially-established form/meaning pairings. In other words, they allow learners to observe what is typically said in given circumstances, and how it is typically said, and to relate the two.» [там же: 18].

Корпусы представляют исключительную ценность и для изучения разговорного стиля. Необходимость получения навыков неформального общения очевидна, и этот языковой регистр, как известно, не доступен в стандартных учебных материалах. Примером послужит отрывок из немецкоязычного чата в академическом контексте:

Dateiname: CvK\_Classroom\_2004-11-07\_a.xml

```
1 17:16 system server Student2 entered the room Classroom at 17:16:27
2 17:17 system server Student1 entered the room Classroom at 17:17:17
3 17:17 Student1 hallo Student2!!
4 17:17 Student2 Hallo Student1
5 17:18 Student1 schön dass du hier bist! ich war mir nämlich niht sicher ob wir 15 oder 17 uhr gesagt hatten
6 17:19 Student2 eigentlich 15 Uhr, aber ich kam bei meinen Eltern nicht in den Chat
7 17:19 Student2 jetzt bin ich wieder in bochum
8 17:19 Student1 kommt Student3 auch noch?
9 17:20 Student2 versuche sie gerade telefonisch zu erreichen
10 17:21 Student2 sie ist gerade weg (mit dem Auto) hat mir jedenfalls ihr Papa geagt
11 17:21 Student2 oder ein anderer mann der Familie :)
12 17:21 Student2 habe gesehen, dass du schon ganz viel ins forum gestellt hast
13 17:22 Student1 na ja, ganz viel nicht...
14 17:22 Student1 aber ich musste ja auch aufholen
15 17:23 Student2 habe nix geschafft, da ich bis vorhin arbeiten war und meine Oma gestern einen kleinen Schlaganfall hatte
16 17:23 Student2 jedenfalls sehr wahrscheinlich (die ärzte sind sich noch nicht sicher)
17 17:23 Student2 zu allem überfluss sind meine Eltern gerade in China
18 17:24 Student1 tut mir leid :-(-
19 17:34 Student1 ich hoffe es ist nichts allzu Schlimmes!? 1
20 17:24 Student2 ja wird schon, ist halt alles etwas stressg
```

Рис. 2 (DWDS, Chat-Korpus, дата обращения 15.01.22)

Как известно, чаты в большинстве случаев характеризуются близостью к устному общению и в них проявляются все элементы «живого» языка, которые не учитываются в учебных пособиях и тем

самым не усваиваются учащимися. В вышеприведенном отрывке чата стоит обратить внимание на эти элементы на уровне лексики (*weg sein* „*sie ist gerade weg*“, *nix* „*habe nix geschafft*“, *allzu* „*nichts*



*allzu Schlimmes*“ и др.- разговорная, неформальная лексика), на уровне синтаксиса („*habe gesehen, habe nix geschafft*“- отсутствие грамматического субъекта). Однако наиболее яркими представителями «живого» языка являются дискурсивные маркеры (*jedenfalls, nämlich, halt, na ja* и др.) и, как видно в примере, их интенсивное употребление в чатах дает возможность получить хороший обзор об их инвентаре и правильном применении в ситуативном контексте. Необходимо подчеркнуть, что контекстуальная вариативность в меньшей степени учтена в словарных данных дискурсивных маркеров. Между тем, как правильно отмечает Шилихина, владение дискурсивными маркерами является одним

из признаков коммуникативной компетенции говорящего [Шилихина 2015: 120]. Проиллюстрировав пользу от использования лингвистических корпусов в преподавании и изучении иностранных языков, надлежит привести некоторые конкретные примеры интегрирования языковых корпусов на занятиях.

Одним из установившихся способов применения корпуса на занятиях является анализ конкордансных списков, т.е. списков примеров употребления языковых единиц в контексте. Конкордансные списки немецкого слова *Haus* (дом) и английского слова *home* (дом) выглядят к примеру так:

	Ich habe in	<b>Häusern</b>	gewohnt, in denen unten ein Kiosk war, eine Bäckerei, eine Kneipe.
	Wenn ich spät von der Arbeit nach	<b>Hause</b>	komme, bin ich in einem sentimentalen Zustand zwischen Wachheit ...
	Manchmal bleibe ich noch eine Weile auf der Bank vorm	<b>Haus</b>	sitzen und frage mich, wie ich zufriedener oder immerhin weniger u...
	dem Kinderbuch <i>Ente, Tod und Tulpe</i> von Wolf Erlbruch, das bei uns zu	<b>Hause</b>	im Regal steht, merkt die liebe, dumme Ente irgendwann, dass sie ni...
	...gen, wenn sich die Nacht wieder senkt auf die Stadt, die Straße, das	<b>Haus</b>	, unsere Wohnung und das Institut, gehe ich an das Schaufenster un...
	Niemand wolle den Tod im	<b>Haus</b>	haben.
	Ich wünsche mich auf die Bank vorm	<b>Haus</b>	, möchte das Blut der Stadt fließen hören und höre plötzlich mein ei...
	Ich kam von der Schule nach	<b>Hause</b>	, und die Nachbarn guckten mich plötzlich so komisch an.
	Im	<b>Haus</b>	gegenüber geht ein Licht an und dann wieder aus.

Рис. 1 (DWDS, дата обращения 02.02.22)

. As Gwen, an endearing liar and fantasist, Goldie literally invades Martin's <b>home</b> -- and ends up stealing his heart. In reality Goldie is a shrewd operator
important thing in the world to me.' Unless everything is all right at <b>home</b> I am no good in all the other areas of my life.' Goldie
Sales Video of the Year? Or do you think Billy Connolly: Live, <b>Home</b> Alone or Only Fools And Horses: The Yellow Peril should take that title?
will get 100 tickets for the Awards dinner at London's Grosvenor Hotel. # <b>HOME</b> : Macaulay Culkin # ROBIN: Kevin Costner # VIDEO STARS: Sexy Madonna (
London said: 'I put on Radio One in my room when I get <b>home</b> from school to hear Steve Wright's show.' If all I'm going
suspected heart attack. The pin-up star of hit movie <i>Universal Soldier</i> collapsed at his <b>home</b> in Los Angeles' San Fernando Valley after a strenuous work-out session in
and wrote his 100,000- selling hit in their attic. Yesterday we rang Frank at <b>home</b> only to be told by his mum: 'Oh No. He'll be
get away with releasing what at best is a TV documentary and at worst a <b>home</b> movie. The long-lost cousin of the title is Episcopalian minister Bobby Castle -- a
currency before you leave Britain. # You could HALVE the cost of insuring your <b>home</b> simply by shopping around according to the October issue of Which? magazine.

Рис. 2 (BNC, дата обращения 31.01.22)

Конкордансные списки автоматически составляются специальной компьютерной программой, конкордансером (англ. *concordancer*). Как показали анализы Байбера, конкордансные списки позволяют увидеть контекстуальные коллокации, закрепленность лексических единиц за определенным стилем, частоту

употребления [Байбер 1998]. Например, для изучающих иностранный язык особую сложность предоставляет помимо других правильный выбор и использование синонимичных выражений. Обращение к корпусам и анализ конкордансных списков способствует в данном случае эффективному обнаружению особых оттенков значения синонимов. Задания на



основе конкордансов практируются в зарубежной лингводидактике с начала 90-х годов [Бернардини 2004: 16]. Примером могут послужить следующие их реализации в области лексики с целью ее расширения, а также закрепления:

1. Нахождение коллокаций (сочетаемых возможностей) – анализируя конкордансные списки, студенты активно находят к новым словам другие, совместно употребляемые слова. Этот вид задания позволяет получить представление о левых и правых коллокатах.

2. Выявление и исправление ошибок – студенту дается возможность с помощью конкордансера самостоятельно исправить свои лексические ошибки.

3. Понимание различных вариантов использования / значений слов – на основе заранее собранных из корпуса примеров студенту дается задание сгруппировать предложения в соответствии с их значениями.

4. Поиск примеров – для закрепления новых слов и значений студентов просят найти в корпусах свои примеры употреблений данных слов / значений (см. URL: <http://www.teachingenglish.org.uk/article/concordancers-elt>).

Данный перечень заданий не является исчерпывающим, может быть расширен и безусловно применен и для изучения грамматики. При разработке материалов и заданий на их основе в обеих

этих областях педагогической фантазии нет границ. Необходимо отметить, что все вышеназванные типы заданий создают вдобавок эффект снежного кома, т.е. при их выполнении происходит одновременное пополнение словарного запаса, а также обнаружение новых и закрепление усвоенных грамматических конструкций.

Подводя итоги можно сказать, что использование лингвистических корпусов в лингводидактике, как показывает зарубежный опыт, может служить эффективным методом в преподавании и изучении иностранных языков. Обращение к языковым корпусам на занятиях или в самообучении имеет ряд существенных преимуществ. Особенно важными в условиях отсутствия языковой среды являются работа с аутентичным материалом, а также доступ к большинству языковых регистров. Далее, необходимо подчеркнуть благоприятное влияние интегрирования корпусов на занятиях на формирование самостоятельности и заинтересованности у обучающихся, которые, как правильно отмечает Бернардини, должны быть или стать в обучении «путешественниками» („the learner as traveller“):

*«an approach to learning from corpora in which learners are guided to browse large and varied text collections in open-ended, exploratory ways. The view of 'learning as discovery' is easily and profitably adaptable to a corpus environment (...)*» (Бернардини 2004: 22).

### Литература:

1. Biber D., Conrad S., Reppen R. *Corpus Linguistics. Investigating language structure and use.* Cambridge University Press, 1998.
2. Bernardini S., *Corpora in the classroom. An overview and some reflections on future developments.* In: John McH. *How to Use Corpora in Language Teaching*, edited by John McH Sinclair, John Benjamins Publishing Company, 2004, С. 15-36.
3. Egbert E., Larsson T., Biber, D. *Doing Linguistics with a Corpus.* Cambridge University Press, 2020.
4. Захаров, В.П. / Богданова С.Ю. *Корпусная лингвистика.* Санкт-Петербург, 2013.
5. Mcenery, T., Gabrielatos, C. *English Corpus Linguistics. The Handbook of English Linguistics*, ed. by Bas Aarts, et al., John Wiley & Sons, Incorporated, 2006, С 33-71.
6. Meier, N. P., *Linguistische Korpora im Spanischunterricht. Eine didaktische Exploration.* Dissertation, 10.5283/epub.40652, 2018.



7. Плунгян, В. А. Зачем нужен национальный корпус русского языка? Неформальное введение. <https://ruscorpora.ru/new/sbornik2005/02plu.pdf>.

8. Шилихина, К. М. Изучение дискурсивных маркеров методами корпусной лингвистики// Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015 № 3 <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-diskursivnyh-markerov-metodami-korpusnoy-lingvistiki> (дата обращения 04.02.2022).

#### **Источники**

<https://www.uni-due.de/germanistik/chatkorpus/>

<https://www.english-corpora.org/bnc/>

<https://www.dwds.de/>

**Xadjiyeva Sh. Lingvistik korpuslarning lingvodidaktikada qo'llanilishi.** Maqolada tilni o'qitish va o'rganishda lingvistik korpuslardan foydalanishning afzalliklari haqida so'z boradi. Unda, asosan chet tili o'qituvchilari hamda talabalarning ushbu korpuslardan bevosita foydalanish imkoniyatlari yoritiladi. Shuningdek, tillarni o'qitish yoki mustaqil o'rganish jaroyonida korpuslarni qo'llanilishi bir necha misollar bilan tushuntiriladi.

**Xadjiyeva Sh. The use of corpora in language teaching.** The article discusses the advantages of using linguistic corpora in language teaching and learning. It emphasizes especially the possibilities of direct use of language corpora by foreign language teachers and the students themselves. Also, several examples of corpora usage in language teaching classrooms and self-study setup are illustrated.